* P A X - 1 6 0 1 4 1 0 1 0 1 0 1 0 9 0 1 - 1 5 0 - 2 *

PAX-1601410101010901 Seat No. ______

B. J. M. C. (Sem. I) Examination

October / November - 2018

Elements of Translation : Paper - 9

(Elective Group - A)

Time : $2\frac{1}{2}$ Hours] [Total Marks : **70**

1 નીચેનામાંથી કોઈ **એક** ફકરાનો ગુજરાતી અથવા હિન્દીમાં અનુવાદ કરો : **14**

GANDHINAGAR: Even as the Sardar Sarovar Narmada dam project nears completion and the envisaged command area of around 18.45 lakh hectares is slated to be ready by end of 2019, the Gujarat government has set an ambitious target of doubling the project's command area by using drip irrigation after the method was successful in both Rajasthan and Madhya Pradesh. The change in command area of the project is being envisaged almost 40 years after the 1979 NWDT order, with the state government now banking on Israeli technology for digital drip irrigation to double the irrigation potential of Sardar Sarovar. With Rajasthan having successfully doubled its Narmada command area against its actual target by using drip irrigation, the Gujarat state agriculture and cooperation and other departments are fervently working upon a new model of drip irrigation with financial incentives to make it successful. The government thinks the use of Israeli technology will not only substantially increase the distribution of water, but it will also prevent damage to land while saving considerable amounts of water for drinking and other purposes. Sardar Sarovar Narmada Nigam Ltd (SSNNL) claimed that out of 18.45 lakh hectares, irrigation potential has been developed on 16 lakh hectares so far. Sanjay Prasad, additional chief secretary (ACS), agriculture and cooperation said, "Following the Israeli model the state government is planning on extensive use of digital drip irrigation."

અથવા

RAJKOT: The lover of a teacher allegedly stole cash and valuables worth Rs. 2 lakh from her house at Yogi Park on Kalawad Road in Rajkot. Though the alleged crime was committed on June 2, the complaint for it was lodged after 15 days. According to Varsha (42), who is a widow and an assistant teacher at local school, her lover Prashant stole her car, three mobile phones, a gold Mangalsutra, a gold bracelet, five gold rings, gold earrings, a travelling bag and Rs. 14,000 cash, all together worth Rs. 2,05,000 from her house on June 2. In her complaint at Rajkot Taluka police station, teacher said lover had come to stay with her as a tenant last year. He ran a tuition class at her home. Later, they fell in love and started living together. Teacher said, "Lover used to use her car. On March 23, he took her to Chotila to marry her. He said that his mother and sister would come there. However, no one from his family turned up. On June 2, Lover committed the theft at her house and fled," said a Rajkot Taluka police official. After the theft, teacher called up lover's father, who requested her not to lodge a police complaint and said that all her stolen articles would be returned. Thereafter, lover even sent her an SMS, saying her car was parked at Moti Tanki Chowk with its key and the stolen valuables. When teacher got there, she found the car, but without the key or the stolen valuables. She unlocked the car using a duplicate key. She then lodged an application of complaint.

2 નીચેનામાંથી કોઈ **એક** ફકરાનો અંગ્રેજીમાં અનુવાદ કરો : **14**

રાજકોટ : રાજકોટમાં ટ્રાફિકનું કોઈ નિયમન જ નથી તેવું કલંક દૂર કરવા હવે છેલ્લા કેટલાક દિવસથી રાજકોટ પોલિસે કમ્મર કસી છે. શહેરમાં ટ્રાફિક નિયમન માટે રાજકોટ પોલિસની ઝૂંબેશને આમ પ્રજામાંથી નોંધપાત્ર આવકાર મળ્યો છે. શહેરના તમામ મહત્ત્વના ચોકમાં દિવસભર ટ્રાફિક પોલિસની હાજરીને કારણે ટ્રાફિક જામ થતો અટક્યો છે. મહત્ત્વનાં રસ્તા પર આડેધડ પાર્કિંગ કરનારા વાહન ચાલકો માટે હવે સ્થળ પર જ દંડ ભર્યા સિવાય કોઈ વિકલ્પ નથી રહ્યો. ટુ-વ્હીલર પર ત્રણ સવારી, નંબર વગરના વાહનો સહિતના મુદ્દે હવે પોલિસ આકરી બની છે. શહેરના મહત્ત્વના રસ્તા પર ટ્રાફિક કેમેરા ગોઠવી દેવામાં આવ્યા છે. ટ્રાફિક કેમેરાને કારણે ટ્રાફિક નિયમોના ભંગ કરનારા નિયમ ભંગ કરતા અટકયા છે. રસ્તા પર સર્પાકાર ઢબે અને અત્યંત ભારે ગતિથી વાહન ચલાવનારા પણ હવે ચેતી ગયા છે. નિયમ ભંગ કરતી સ્કૂલવાન સામે પણ આર.ટી.ઓ. દ્વારા કડક કાર્યવાહી શરૂ કરવામાં આવી છે. નિયત મર્યાદાથી વધુ વિદ્યાર્થીઓ બેસાડતા, મંજૂરી નહિ ધરાવતા અને શાળા નજીક આડેધડ પાર્ક કરાતી સ્કૂલવાન સામે કાર્યવાહી કરી અધિકારીઓએ 19 સ્કૂલવાનોને 'ડિટેન' કરી હતી. તંત્રએ આ વાનના બાળકોને ઘેર પહોંચાડવામાં પણ વ્યવસ્થા કરી હતી. આગામી દિવસોમાં સ્કૂલ-રીક્ષા સામે પણ પગલા લેવાશે. વિદ્યાર્થીઓની સલામતીને તંત્રએ પ્રાધાન્ય આપ્યું છે. આ ઝુંબેશમાં શાળા સંચાલકોને પણ સહકાર આપવા તંત્રએ અપીલ કરી છે.

અથવા

અમદાવાદ : ગુજરાત ટેક્નોલોજીકલ યુનિવર્સિટી (જીટીયુ) ને શૈક્ષણિક મૂલ્યાંકનમાં દેશમાં 16મું અને વિશ્વ સ્તરે 1155મું સ્થાન મળ્યું છે. ઓસ્ટ્રેલિયાની આંતરરાષ્ટ્રીય સંસ્થા દ્વારા હાથ ધરાયેલા સર્વેક્ષણમાં જીટીયુને ઉપરોક્ત સ્થાન પ્રાપ્ત થયું છે. ગુજરાતમાં છેલ્લા દોઢ દાયકામાં શિક્ષણનું સ્તર સુધર્યાના દાવાને આ સર્વેક્ષણથી સમર્થન મળ્યું છે. આ સર્વેક્ષણમાં ભારતની વિવિધ 878 યુનિવર્સિટી અને કોલેજોને આવરી લેવામાં આવી હતી. આ સંસ્થા દ્વારા ભારત સહિત વિશ્વના દેશોની કુલ 13600 શૈક્ષણિક સંસ્થાઓને સર્વેક્ષણમાં આવરી લેવાઈ હતી. જીટીયુના કુલપતિ ડૉ. નવીનભાઈ શેઠે જણાવ્યું હતું કે, ગુજરાતી માત્ર વેપાર જ કરી જાણે તે મ્હેણું ભાંગ્યું છે. આ પહેલા જીટીયુને 'બેસ્ટ ટેક્નોલોજિકલ યુનિવર્સિટી' નો રાષ્ટ્રીય એવોર્ડ

પણ મળ્યો છે. ગુજરાતના યુવાનો ગુણવત્તાસભર ઉચ્ચ શિક્ષણ માટે જાગૃત થયા છે. ગુજરાતના યુવાનોની અપેક્ષા પૂર્ણ કરવા સરકારે યુનિવર્સિટીઓ અને કોલેજોની સંખ્યામાં નોંધપાત્ર વધારો કર્યો છે. આ સર્વેક્ષણના તારણોથી રાજ્યના શૈક્ષણિક સમાજમાં ઉત્સાહનું વાતાવરણ સર્જાશે. રાજ્યના શિક્ષણ પ્રધાને જીટીયુને અભિનંદન પાઠવ્યા હતા. જીટીયુએ સ્થાપનાના ટૂંકાગાળામાં આ સિદ્ધિ મેળવી છે. આજે દિવસભર જીટીયુ ખાતે ઉત્સવનું વાતાવરણ હતું. ગુજરાતના યુવાનો શિક્ષણ માટે અન્ય રાજ્યમાં જતા હતા તે દિવસો હવે ભૂતકાળ બન્યા છે.

3 વિવિધ વ્યાખ્યા આપી અનુવાદનો અર્થ અને તેના મૂળભૂત તત્વોની છણાવટ કરો. 14

અથવા

3 ભાષાંતરના વિવિધ પ્રકારો સમજાવો. 14

4 (અ) સારા અનુવાદકનાં ગુણોની સમીક્ષા કરો. 7

અથવા

(અ) સારું ભાષાંતર કરવાની પ્રક્રિયા સમજાવો. 7

(બ) 'અનુવાદ કરવાનો હેતુ મહત્ત્વનો છે.' હેતુ અનુસાર અનુવાદના પ્રકારનાં સંદર્ભમાં વિધાન સમજાવો. 7

અથવા

(બ) 'અનુવાદ એ વિચાર વિસ્તરણ છે.' - સમજાવો. 7

5 ટૂંકનોંધ લખો : (ગમે તે **બે**) 14

(1) પત્રકારત્વ અને અનુવાદ

(2) અનુવાદનો ઇતિહાસ

(3) અનુવાદનું મહત્ત્વ

(4) આદર્શ અનુવાદની લાક્ષણિકતાઓ.

ENGLISH VERSION

1 Translate any **one** of the following paragraph in Gujarati or in Hindi. **14**

GANDHINAGAR: Even as the Sardar Sarovar Narmada dam project nears completion and the envisaged command area of around 18.45 lakh hectares is slated to be ready by end of 2019, the Gujarat government has set an ambitious target of doubling the project's command area by using drip irrigation after the method was successful in both Rajasthan and Madhya Pradesh. The change in command area of the project is being envisaged almost 40 years after the 1979 NWDT order, with the state government now banking on Israeli technology for digital drip irrigation to double the irrigation potential of Sardar Sarovar. With Rajasthan having successfully doubled its Narmada command area against its actual target by using drip irrigation, the Gujarat state agriculture and cooperation and other departments are fervently working upon a new model of drip irrigation with financial incentives to make it successful. The government thinks the use of Israeli technology will not only substantially increase the distribution of water, but it will also prevent damage to land while saving considerable amounts of water for drinking and other purposes. Sardar Sarovar Narmada Nigam Ltd (SSNNL) claimed that out of 18.45 lakh hectares, irrigation potential has been developed on 16 lakh hectares so far. Sanjay Prasad, additional chief secretary (ACS), agriculture and cooperation said, "Following the Israeli model the state government is planning on extensive use of digital drip irrigation."

OR

RAJKOT: The lover of a teacher allegedly stole cash and valuables worth Rs. 2 lakh from her house at Yogi Park on Kalawad Road in Rajkot. Though the alleged crime was committed on June 2, the complaint for it was lodged after 15 days. According to Varsha (42), who is a widow and an assistant teacher at local school, her lover Prashant stole her car, three mobile phones, a gold Mangalsutra, a gold bracelet, five gold rings, gold earrings, a travelling bag and Rs. 14,000 cash, all together worth Rs. 2,05,000 from her house on June 2. In her complaint at Rajkot Taluka police station, teacher said lover had come to stay with her as a tenant last year. He ran a tuition class at her home. Later, they fell in love and started living together. Teacher said, “Lover used to use her car. On March 23, he took her to Chotila to marry her. He said that his mother and sister would come there. However, no one from his family turned up. On June 2, Lover committed the theft at her house and fled,” said a Rajkot Taluka police official. After the theft, teacher called up lover’s father, who requested her not to lodge a police complaint and said that all her stolen articles would be returned. Thereafter, lover even sent her an SMS, saying her car was parked at Moti Tanki Chowk with its key and the stolen valuables. When teacher got there, she found the car, but without the key or the stolen valuables. She unlocked the car using a duplicate key. She then lodged an application of complaint.

2 Translate any **one** of the following paragraph in English : **14**

રાજકોટ : રાજકોટમાં ટ્રાફિકનું કોઈ નિયમન જ નથી તેવું કલંક દૂર કરવા હવે છેલ્લા કેટલાક દિવસથી રાજકોટ પોલિસે કમ્મર કસી છે. શહેરમાં ટ્રાફિક નિયમન માટે રાજકોટ પોલિસની ઝૂંબેશને આમ પ્રજામાંથી નોંધપાત્ર આવકાર મળ્યો છે. શહેરના તમામ મહત્ત્વના ચોકમાં દિવસભર ટ્રાફિક પોલિસની હાજરીને કારણે ટ્રાફિક જામ થતો અટક્યો છે. મહત્ત્વનાં રસ્તા પર આડેધડ પાર્કિંગ કરનારા વાહન ચાલકો માટે હવે સ્થળ પર જ દંડ ભર્યા સિવાય કોઈ વિકલ્પ નથી રહ્યો. ટુ-વ્હીલર પર ત્રણ સવારી, નંબર વગરના વાહનો સહિતના મુદ્દે હવે પોલિસ આકરી બની છે. શહેરના મહત્ત્વના રસ્તા પર ટ્રાફિક કેમેરા ગોઠવી દેવામાં આવ્યા છે. ટ્રાફિક કેમેરાને કારણે ટ્રાફિક નિયમોના ભંગ કરનારા નિયમ ભંગ કરતા અટકયા છે. રસ્તા પર સર્પાકાર ઢબે અને અત્યંત ભારે ગતિથી વાહન ચલાવનારા પણ હવે ચેતી ગયા છે. નિયમ ભંગ કરતી સ્કૂલવાન સામે પણ આર.ટી.ઓ. દ્વારા કડક કાર્યવાહી શરૂ કરવામાં આવી છે. નિયત મર્યાદાથી વધુ વિદ્યાર્થીઓ બેસાડતા, મંજૂરી નહિ ધરાવતા અને શાળા નજીક આડેધડ પાર્ક કરાતી સ્કૂલવાન સામે કાર્યવાહી કરી અધિકારીઓએ 19 સ્કૂલવાનોને 'ડિટેન' કરી હતી. તંત્રએ આ વાનના બાળકોને ઘેર પહોંચાડવામાં પણ વ્યવસ્થા કરી હતી. આગામી દિવસોમાં સ્કૂલ-રીક્ષા સામે પણ પગલા લેવાશે. વિદ્યાર્થીઓની સલામતીને તંત્રએ પ્રાધાન્ય આપ્યું છે. આ ઝુંબેશમાં શાળા સંચાલકોને પણ સહકાર આપવા તંત્રએ અપીલ કરી છે.

OR

અમદાવાદ : ગુજરાત ટેક્નોલોજીકલ યુનિવર્સિટી (જીટીયુ) ને શૈક્ષણિક મૂલ્યાંકનમાં દેશમાં 16મું અને વિશ્વ સ્તરે 1155મું સ્થાન મળ્યું છે. ઓસ્ટ્રેલિયાની આંતરરાષ્ટ્રીય સંસ્થા દ્વારા હાથ ધરાયેલા સર્વેક્ષણમાં જીટીયુને ઉપરોક્ત સ્થાન પ્રાપ્ત થયું છે. ગુજરાતમાં છેલ્લા દોઢ દાયકામાં શિક્ષણનું સ્તર સુધર્યાના દાવાને આ સર્વેક્ષણથી સમર્થન મળ્યું છે. આ સર્વેક્ષણમાં ભારતની વિવિધ 878 યુનિવર્સિટી અને કોલેજોને આવરી લેવામાં આવી હતી. આ સંસ્થા દ્વારા ભારત સહિત વિશ્વના દેશોની કુલ 13600 શૈક્ષણિક સંસ્થાઓને સર્વેક્ષણમાં આવરી લેવાઈ હતી. જીટીયુના કુલપતિ ડૉ. નવીનભાઈ શેઠે જણાવ્યું હતું કે, ગુજરાતી માત્ર વેપાર જ કરી જાણે તે મ્હેણું ભાંગ્યું છે. આ પહેલા જીટીયુને 'બેસ્ટ ટેક્નોલોજિકલ યુનિવર્સિટી' નો રાષ્ટ્રીય એવોર્ડ

પણ મળ્યો છે. ગુજરાતના યુવાનો ગુણવત્તાસભર ઉચ્ચ શિક્ષણ માટે જાગૃત થયા છે. ગુજરાતના યુવાનોની અપેક્ષા પૂર્ણ કરવા સરકારે યુનિવર્સિટીઓ અને કોલેજોની સંખ્યામાં નોંધપાત્ર વધારો કર્યો છે. આ સર્વેક્ષણના તારણોથી રાજ્યના શૈક્ષણિક સમાજમાં ઉત્સાહનું વાતાવરણ સર્જાશે. રાજ્યના શિક્ષણ પ્રધાને જીટીયુને અભિનંદન પાઠવ્યા હતા. જીટીયુએ સ્થાપનાના ટૂંકાગાળામાં આ સિદ્ધિ મેળવી છે. આજે દિવસભર જીટીયુ ખાતે ઉત્સવનું વાતાવરણ હતું. ગુજરાતના યુવાનો શિક્ષણ માટે અન્ય રાજ્યમાં જતા હતા તે દિવસો હવે ભૂતકાળ બન્યા છે.

3 Explain meaning of translation by various definition and analyze its fundamental elements. 14

OR

3 Explain various types of translation. 14

4 (a) Review the qualities of a good translator. 7

OR

(a) Explain the process for good translation. 7

(b) 'Purpose of translation is important.' Explain the sentence in pursuance to type of translation as per objectives. 7

OR

(b) 'Translation is an expansion of idea.' - Explain the sentence. 7

5 Write short notes : (any **two**) 14

(1) Journalism and translation

(2) History of translation

(3) Importance of translation

(4) Characteristics of ideal translation.